

спостереження і обговорення майбутніми викладачами різних аспектів професійно-педагогічної поведінки викладача англійської мови

На наше переконання, означена діагностика професійно-педагогічної поведінки майбутнього викладача англійської мови забезпечить практичне використання компетентнісного підходу у процесі формування молодого спеціаліста у галузці іноземних мов.

ЛІТЕРАТУРА

1. Гузій Н.В. Педагогічний професіоналізм: Історико-методологічні та теоретичні аспекти: Монографія. К.: Вид-во НПУ імені М. Драгоманова, 2004. 243 с.
2. Дубасенюк О.А. Теоретико-технологічні засади впровадження особистісно орієнтованого підходу у професійно-педагогічній підготовці майбутнього вчителя // Професійна педагогічна освіта: особистісно орієнтований підхід : монографія / за ред. О. А. Дубасенюк. Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2012. С. 14-40.
3. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика : підручник для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів / Бігич О. Б., Бориско Н. Ф., Борецька Г. Е. та ін./ за загальн. ред. С. Ю. Ніколаєвої. К. : Ленвіт, 2013. – 590 с.
4. <https://nus.org.ua/questions/zo-take-kompetentnisnyj-pidhid-u-navchanni-vidpovidaye-derzhavna-sluzhba-yakosti-osvity/>

Дмитрин С. В.

група МАУП-15

факультет іноземних мов Тернопільський національний педагогічний університет ім В.

Гнатюка

Науковий керівник - канд. філол. наук, доцент Цепенюк Т. О.

ВІДТВОРЕННЯ МАРКЕРІВ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОГО СТИЛЮ АРТУРА КОНАН ДОЙЛА В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ

Кожному автору притаманний стиль. Існує таке поняття, як індивідуальні маркери, тобто особливі риси, які визначають стиль автора і дозволяють відрізнити його твори від творів інших письменників та поетів. Для перекладача важливо відтворити індивідуальні особливості оригіналу, тому що, по-перше, сукупність цих маркерів створює унікальний стиль творів, задає тон та атмосферу. Якщо перекладач не відтворить ці всі тонкі моменти, то читачі не сприймуть переклад так, як оригінал. По-друге, особливості авторського стилю також визначають деталі, та ідеї, які закладені в текст. Тому перекладач, який нехтує авторськими ознаками, цілком може спотворити смисл твору. Питання відтворення індивідуального авторського стилю впродовж тривалого часу висвітлюються у низці наукових праць як вітчизняних, так і зарубіжних дослідників, серед яких варто виокремити Іванченко А., Хайдер Є., Мегела К [2, 3, 4].

У цій розвідці ми розглянемо відтворення маркерів індивідуального стилю А. К. Дойла в українських перекладах. Однією із характерних рис стилю Артура Конан Дойла є використання лаконічного та влучного опису дій та фізичних рухів. Для прикладу, в уривку із оповідання «The Adventure of the Illustrious Client» дії головного героя

описуються так: —*I had asked him whether anything was stirring, and for answer he had shot his long, thin, nervous arm out of the sheets which enveloped him and had drawn an envelope from the inside pocket of the coat which hung beside him* [5, с. 3]. В перекладі уривок відтворений, також використовуючи подібний прийом: —*Я спитав Холмса, чи має він зараз щось цікаве; замість відповіді той висунув свою довгу, тонку, нервову руку з-під простирадла, в яке був закутаний, і дістав з кишені пальта, що висіло поруч, конверт* [1]. Крім цього, автор додає опису особистості Шерлока Холмса за допомогою слів *he had shot his long, thin, nervous arm*, вказуючи на те, що герой є неспокійним.

Ще однією характерною рисою стилю Артура Конан Дойла є використання великих та детальних описів, для того щоб створити атмосферу та тон навколо події, яка наближається. На початку оповідання *–The Lion’s Mane* автор описує локацію: —*My villa is situated upon the southern slope of the downs, commanding a great view of the Channel. At this point the coast-line is entirely of chalk cliffs, which can only be descended by a single, long, tortuous path, which is steep and slippery.* [5, с. 164]. Автор перекладу також використав прийом детального опису для пояснення читачеві оточення та атмосфери: —*Моя вілла стоїть на південному схилі височини Даунс, із якої відкривається гарний краєвид на Ламанш. Берег у цьому місці — суцільна крейдяна стіна, і спуститися до води можна лише довгою, звивистою стежкою, яка дуже крута й ковзка.* [1].

Отже, перекладачам необхідно розуміти важливість відтворення стилю автора. Однак також варто пам'ятати, що неможливо перекласти твір, не залишивши власних слідів, тому що перекладач – це також індивідуальність із власними маркерами свого стилю.

ЛІТЕРАТУРА

1. «Архів Шерлока Холмса» Дойл Конан Артур читати повністю на lib.com.ua. Бібліотека української та зарубіжної літератури lib.com.ua. URL: <https://lib.com.ua/uk/book/arkhiv-sherloka-kholmsa/> (дата звернення: 08.02.2023).
2. Іванченко А. В. Дискурсотвірчі фактори у перекладі художньої прози (на матеріалі українських перекладів романів Стівена Кінга): автореф. дисканд. філол. наук : 10.02.16 / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. - Київ, 2010. - 18 с.
3. Мегела К. І. Відтворення стильової своєрідності оригіналу у перекладі дискурсивних маркерів. Проблеми семантики слова, речення та тексту 2012. № 28. С. 274–277.
4. Хайдер Є. М. Відтворення авторського стилю Г. Гессе у перекладах українською та російською мовами : Дисертація. Київ, 2017. 229 с.
5. Conan D. A. The Case-Book of Sherlock Holmes (Wordsworth Classics) (Wordsworth Collection). Wordsworth Editions Ltd, 1998. 432 p.

Дрофа Р.В.

група. 301GO

Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Науковий керівник – канд. пед. наук, доцент Король Т. Г.

STYLISTIC FEATURES OF ENGLISH ADVERTISING SLOGANS

An advertising slogan is a short catchy phrase that is used to sell a product or service making it memorable. Primarily, it is aimed at the creation of brand awareness and its promotion